

Neues Angebot für Zweisprachigkeit

Cosa aspetti? Scegli l'italiano!

Avant même que le travail sur la réforme des études gymnasiales ait réellement commencé dans notre canton, les collèges fribourgeois proposent une nouvelle forme de bilinguisme: l'italien combiné au français ou à l'allemand.

Depuis plus de vingt ans, les offres de formation bilingue en Suisse connaissent un essor remarquable¹. En effet, de nombreux gymnases suisses proposent des programmes bilingues qui ont fait leurs preuves au fil des ans. Aujourd'hui, environ quinze pour cent des gymnasiennes et gymnasiens suisses suivent une formation bilingue.

Différences et similitudes

Toutes ces filières ont en commun le fait qu'une partie des cours sont obligatoirement dispensés dans la langue d'immersion. Pour obtenir un certificat de maturité bilingue, les élèves sont obligés de suivre un nombre minimal de leçons en immersion, la commission suisse de maturité en prescrivant au moins 800, sans compter les leçons dédiées à l'enseignement de la langue d'immersion.

Le point commun de ces filières est qu'elles sont liées aux résultats scolaires et qu'elles s'adressent à des jeunes motivés et plutôt performants. En découle que l'on entend ici et là le reproche de former une élite, même si de nombreuses offres de soutien sont à disposition des élèves éprouvant des difficultés.

Il existe toutefois des variantes dans l'organisation concrète des pro-

grammes (durée de la formation, matières concernées, cursus). Une autre différence, peut-être la plus importante, réside dans l'offre de la langue d'immersion, l'anglais menaçant de plus en plus les langues nationales.

L'anglais comme langue d'immersion

Selon le rapport du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme, les offres de formation bilingue avec une langue nationale sont en recul et perdent de leur attrait. En effet, dans de nombreux cantons alémaniques, l'anglais est devenu la langue d'immersion par excellence: onze pour cent de germanophones, seulement, choisissent une formation en français ou en italien.

In den Gymnasien der Schweiz verlieren die Landessprachen zusehends an Bedeutung. Dass sich die offiziell einsprachigen Kantone vermehrt von den Sprachen unseres Landes ab- und der englischen Sprache zuwenden, ist eine bedenkliche sprachpolitische Entwicklung, deren Folgen der nationalen Kohäsion und dem Verständnis der verschiedenen Kulturen unseres Landes abträglich sein könnten.



En Suisse romande, le même constat s'impose. Si de nombreuses offres avec une langue nationale existent encore, celle proposant l'anglais est la plus convoitée et, par là-même, la plus courue. Il semblerait que les jeunes la jugent plus accessible, parce qu'ancrée dans leur quotidien, ainsi que plus avantageuse pour leurs études ou leur avenir professionnel. S'ensuit que les cantons bilingues ou trilingues constituent une exception louable. Ce sont les seuls à réellement préserver la présence des langues nationales dans l'enseignement par immersion.

On peut donc conclure que, dans les gymnases suisses, les langues nationales perdent de leur attrait et, par là-même, de leur valeur. Le fait que les cantons officiellement monolingues se détournent de plus en plus des langues de notre pays est une évolution

préoccupante, dont les conséquences pourraient nuire à la cohésion nationale et à la compréhension de nos différentes cultures.

Ausnahmesituation im Kanton Freiburg

In unserem Kanton kennen wir die zweisprachigen gymnasialen Klassen seit mehr als dreissig Jahren. Die Förderung der Zweisprachigkeit ist denn auch ein wichtiges staatspolitisches Ziel.

Die Kollegien der Stadt Freiburg nutzen für ihr Angebot die einmalige Chance, dass sie zweisprachig sind, und organisieren den Immersionsunterricht in gemischtsprachigen Klassen². Das hat den Vorteil, dass sich deutsch- und französischsprachige Jugendliche in authentischen Sprechsituationen begegnen. Ausserdem unterrichten die Lehrkräfte jeweils in ihrer Muttersprache, ebenfalls ein wichtiger Beitrag zum Gelingen immersiven Unterrichts. Der Erfolg dieses Angebots ermutigte die Schulen vor zehn Jahren, die zweisprachige Bildung noch stärker zu fördern und um zwei weitere Formen zu erweitern: die bilingue plus-Klassen und das Sensibilisierungsfach.

Dass sich diese Formen der Zweisprachigkeit in unserem Kanton bestens etabliert und bewährt haben, zeigt sich darin, dass sie bei den Jugendlichen regen Zuspruch finden. Die neuesten Zahlen von 2022 belegen das: mehr als 25 Prozent der Schülerinnen und Schüler nutzen eines der Angebote, 22 Prozent der frankophonen und erstaunliche 37 Prozent (!) der deutschsprachigen.

Une nouvelle forme de bilinguisme

Dans un article du *Message du Collège* datant de 1957, Giovanni Laini (1899-1986) souligne l'importance de l'enseignement de l'italien. L'ancien enseignant du Collège Saint-Michel et lecteur à l'Université de Fribourg insiste sur le rôle prépondérant de la langue italienne dans la formation gymnasiale fribourgeoise ainsi que les relations étroites entre le Tessin et le canton de Fribourg³. Aussi relève-t-il que, contrairement aux autres cantons suisses, la langue italienne avait un statut privilégié à Saint-Michel. Finalement, elle prend encore plus d'envergure et acquiert ses lettres de noblesse.

Dans l'esprit de ces précieuses expériences, la Direction de la formation et des affaires culturelles (DFAC) a récem-

« L'italianità è, per la Svizzera, non un elemento di disgregazione, ma una forma essenziale d'integrazione e un elemento di superiore armonia. Vigiliamo alla dignità e alla bellezza della nostra favella e perciò miglioriamo innanzitutto le condizioni delle nostre scuole e dei nostri docenti. »

Guiseppe Motta (1871-1940), ancien conseiller fédéral tessinois et ancien bachelier du Collège Saint-Michel

ment introduit la maturité bilingue italien-français ou italien-allemand. Dès la prochaine année scolaire, les élèves des collèges fribourgeois pourront en effet s'inscrire dans cette nouvelle filière. Ceux qui opteront pour l'italien comme deuxième langue pourront planifier un séjour linguistique au Tessin pour y suivre, lors de la deuxième année de leur cursus, un enseignement en immersion. Ceux qui choisiront l'italien comme troisième langue ou option spécifique passeront la troisième année en échange et suivront, à leur retour, en compagnie de leurs camarades ayant italien en langue 2, l'option complémentaire en immersion.

Sans aucun doute, cette offre renforce les objectifs de la formation gymnasiale – tout à fait dans l'esprit de la CDIP (Conférence des directrices et directeurs cantonaux de l'instruction publique), qui s'engage pour le plurilinguisme, les échanges et la mobilité – ainsi que pour la promotion de la langue italienne!

Profilierung und Stärkung der gymnasialen Bildungsziele

Mit der Einführung dieses neuen Bildungsgangs, der sich für aussergewöhnlich sprachbegabte Jugendliche sogar zu einer trilingualen Maturität entwickeln könnte, fördert der Kanton Freiburg die italienische Sprache, die kulturellen Kontakte mit der italienischen Schweiz ebenso wie den pädagogischen Austausch. Es wäre eine verkürzte Sicht, wenn man darin eine Konkurrenz zur bisherigen bewährten bilingualen Ausbildung sehen würde, denn das Angebot richtet sich an eine kleine besonders motivierte Gruppe von Jugendlichen. Ihnen wird eine einzigartige Chance geboten, neue Erfahrungen zu sammeln und anregende Entdeckungen zu machen, ihre Autonomie zu stärken und ihre Persönlichkeit ausbilden: Unterricht in einem Tessiner Gymnasium, Spracherwerb in einem authentischen Kontext, Entdeckung einer Region mit ihrer eigenen Kultur, neue Bekanntschaften und Freunde, eine zweisprachige Matura.

Heureusement, la conférence des rectrices et recteurs ainsi que le service du secondaire supérieur se sont toujours opposés à l'offre de l'anglais comme langue d'immersion, faisant preuve d'un courage nécessaire pour résister à la tendance générale. Ils se positionnent, par conséquent, fermement en faveur de la culture bilingue

de notre canton et de la promotion des langues nationales. Pour les collèges de notre canton, les deux offres de bilinguisme (langue partenaire ou italien) représentent une opportunité bienvenue de se distinguer par un profil bilingue spécifique et de donner un signal important: pour la cohésion de notre canton et de la Suisse, pour la diversité culturelle de notre pays,

pour la rencontre et l'enrichissement mutuel des régions. Ainsi, la jeunesse fribourgeoise pourra profiter d'offres de formation bilingues attrayantes et affronter l'avenir sereinement.

Matthias Wider
Rektor

Der Kanton Freiburg fördert die italienische Sprache und die kulturellen und pädagogischen Kontakte mit der italienischen Schweiz.

- 1 Dans le cadre de son programme de recherche, le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme a publié un rapport sur la situation de l'enseignement bilingue: « Inventar des zweisprachigen Unterrichts in der Schweiz. Gesamtschau 2021/2022 ». https://institut-mehrsprachigkeit.ch/sites/default/files/Web_2022_002_Immersion_197x265_V5_3.11.22_sRGB.pdf
- 2 Das Collège du Sud und das GYB in Payerne, in denen ausschliesslich frankophone Schülerinnen und Schüler verkehren, können nicht von diesem Standortvorteil profitieren, sie bieten zwar eine bilinguale Maturität an, aber können aus einsichtem Grund keine gemischtsprachigen Klassen führen.
- 3 Dans son texte intitulé « Il San Michele e la lingua italiana », il mentionne la possibilité pour les élèves du Tessin ou d'Italie de suivre les cours d'italien en langue maternelle et indique en outre que l'italien peut être choisi comme deuxième langue, ce qui est, à ce jour, encore possible au Collège Saint-Michel.

